

申命记第二十九章译文对照

和合本申 29:1 这是耶和华在摩押地吩咐摩西与以色列人立约的话，是在他和他们于何烈山所立的约之外。

拼音版申 29:1 Zhè shì Yēhéhuá zài Móyē dì fēnfu Móxī yǔ Yìsèliè rén lì yuē de huà, shì zài tā hé tāmen yú Héliè shān suǒ lì de yuē zhī wài.

吕振中申 29:1 这些话是盟约的话；这约是永恒主吩咐摩西在摩押地同以色列人立的，是在他同他们于何烈山所立的约之外的。

新译本申 29:1 这些是耶和华在摩押地，吩咐摩西与以色列人所立的约的话，是耶和华和他们在何烈山所立的约以外的。（本节在《马索拉抄本》为 28:69）

现代译申 29:1 上主除了在何烈山跟以色列人立约以外，也在摩押跟他们立约。以下是上主命令摩西跟他们立约的内容。

当代译申 29:1 除了在何烈山所立的约以外，主还在摩押地吩咐摩西与以色列人定了以下的约。

思高本申 29:1 你若实在听从上主你的天主的话，谨守遵行我今天吩咐你的这一切诫命，上主你的天主必使你远超过地上所有的民族。

文理本申 29:1 耶和华在何烈、与以色列人立约、此外又在摩押、谕摩西与以色列人立约、其言如左、

修订本申 29:1 耶和华在何烈山与以色列人立约以外，这是耶和华在摩押地吩咐摩西与以色列人立约的话。

KJV 英申 29:1 These are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.

NIV 英申 29:1 These are the terms of the covenant the LORD commanded Moses to make with the Israelites in Moab, in addition to the covenant he had made with them at Horeb.

和合本申 29:2 摩西召了以色列众人来，对他们说：“耶和华在埃及地，在你们眼前向法老和他众臣仆，并他全地所行的一切事，你们都看见了，

拼音版申 29:2 Móxī zhào le Yìsèliè zhònggrén lái, duì tāmen shuō, Yēhéhuá zài Aijí dì, zài nǐmen yǎnqián xiàng fǎlǎo hé tā zhòng chénpú, bìng tā quán dì suǒ xíng de yīqiè shì, nǐmen dōu kànjian le,

吕振中申 29:2 摩西把以色列众人召了来，对他们说：「永恒主在埃及地当你们眼前向法老和他的众

臣仆跟他的全国所行的一切事、你们都看见了，

新译本申 29:2 摩西把以色列众人召了来，对他们说：“耶和华在埃及地，在你们面前，向法老和他的众臣仆，以及他的全国所行的一切，你们都看见了，（本节在《马索拉抄本》为 29:1）

现代译申 29:2 摩西召集所有的以色列人，对他们说：「你们亲眼看见上主对埃及王和他的臣仆，以及全国所做的一切。

当代译申 29:2 摩西把所有以色列人召来，对他们说：“你们也曾亲眼见过主在埃及向法老和他的人民所施行的的大灾疫和神迹。

思高本申 29:2 如果你听从上主你的天主的话，下面这些祝福必临於你，来到你身上。

文理本申 29:2 摩西召以色列众、告之曰、昔尔目击耶和华在埃及、行于法老与臣、及其全地之事、

修订本申 29:2 摩西召全以色列来，对他们说：“耶和华在埃及地，在你们眼前向法老和他众臣仆，以及他的全地所做的一切事，你们都看见了，

KJV 英申 29:2 And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

NIV 英申 29:2 Moses summoned all the Israelites and said to them: Your eyes have seen all that the LORD did in Egypt to Pharaoh, to all his officials and to all his land.

和合本申 29:3 就是你亲眼看见的大试验和神迹，并那些大奇事。

拼音版申 29:3 Jiù shì nǐ qīnyǎn kànjian de dà shìyàn hé shénjī, bìng nàxiē dà qí shì.

吕振中申 29:3 就是你亲眼见过的大试验、和神迹、跟那些大奇事；

新译本申 29:3 就是你亲眼见过的大试验和神迹，以及那些大奇事；

现代译申 29:3 你们看见上主所降那可怕的灾祸和他所行的神迹奇事。

当代译申 29:3 摩西把所有以色列人召来，对他们说：“你们也曾亲眼见过主在埃及向法老和他的人民所施行的的大灾疫和神迹。

思高本申 29:3 你在城内必蒙受祝福，在乡下也必蒙受祝福。

文理本申 29:3 即大试链、与异迹奇事、尔所见者、

修订本申 29:3 就是你亲眼看见的大考验，那些神迹和大奇事。

KJV 英申 29:3 The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles:

NIV 英申 29:3 With your own eyes you saw those great trials, those miraculous signs and great wonders.

和合本申 29:4 但耶和华到今日没有使你们心能明白、眼能看见、耳能听见。

拼音版申 29:4 Dàn Yēhéhuá dào jīnrì méiyǒu shì nǐmen xīn néng míngbai, yǎn néng kànjian, er néng tīngjian.

吕振中申 29:4 但是到今日永恒主还没有给你们能明白的心、能看见的眼、能听见的耳。

新译本申 29:4 但是直到今日，耶和华还没有给你们一颗能明白的心，能看见的眼睛，能听见的耳朵。

现代译申 29:4 但是到今天，他还没有让你们确实明白你们的经历有甚麽意义。

当代译申 29:4 但直到今天，主还没有叫你们的心明白，眼看见，耳听闻。

思高本申 29:4 你身所生的，田地所产的，牲畜所出的，牛所生殖的，羊所产下的，都要蒙受祝福。

文理本申 29:4 惟至今日、耶和华未尝赐尔心能明、目能见、耳能听、

修订本申 29:4 但耶和华到今日还没有使你们心能明白，眼能看见，耳能听见。

KJV 英申 29:4 Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

NIV 英申 29:4 But to this day the LORD has not given you a mind that understands or eyes that see or ears that hear.

和合本申 29:5 我领你们在旷野四十年，你们身上的衣服并没有穿破，脚上的鞋也没有穿坏。

拼音版申 29:5 Wǒ lǐng nǐmen zài kuàngyě sì shí nián, nǐmen shēnshang de yīfu bìng méiyǒu chuān pò, jiǎo shàng de xié yě méiyǒu chuān huài.

吕振中申 29:5 我领你们在旷野四十年；你们身上的衣服并没有破掉，你脚上的鞋也没有坏掉；

新译本申 29:5 我在旷野四十年之久领导你们；你们身上的衣服没有穿破，脚上的鞋也没有穿坏。

现代译申 29:5 四十年之久，上主领你们经过旷野，你们的衣服和鞋子都没有穿破。

当代译申 29:5 四十年来，主引导你们走过荒野，使你们的衣服不曾变旧，鞋也没有踏穿。

思高本申 29:5 你的筐篮，你的揉面盆，都要蒙受祝福。

文理本申 29:5 我导尔于野、历四十年、尔衣在身而不敝、尔履在足而不坏、

修订本申 29:5 我领你们在旷野四十年，你们身上的衣服没有穿破，脚上的鞋也没有穿坏；

KJV 英申 29:5 And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.

NIV 英申 29:5 During the forty years that I led you through the desert, your clothes did not wear out, nor did the sandals on your feet.

和合本申 29:6 你们没有吃饼，也没有喝清酒、浓酒，这要使你们知道，耶和华是你们的 神。

拼音版申 29:6 Nǐmen méiyǒu chī bǐng, yě méiyǒu hē qīng jiǔ nóng jiǔ. zhè yào shì nǐmen zhīdào, Yēhéhuá shì nǐmen de shén.

吕振中申 29:6 饭你们没有吃，清酒浓酒你们没有喝：都是要使你们知道我永恒主乃是你们的神。

新译本申 29:6 饭你们没有吃，清酒或烈酒你们没有喝，这是要使你们知道耶和华是你们的神。

现代译申 29:6 你们没有饼，没有烈酒或淡酒，但是上主供给你们所需要的一切，为要使你们认识他是上主—你们的神。

当代译申 29:6 主不给你们饼吃，不让你们喝清酒和浓酒，是要叫你们知道他是主你们的神。

思高本申 29:6 你进来，蒙受祝福；你出去，也蒙受祝福。

文理本申 29:6 饼则未食、清酒醇醪未饮、使尔知耶和华乃尔之神、

修订本申 29:6 你们没有吃饼，也没有喝清酒烈酒，好让你们知道‘我一耶和华是你们的神’。

KJV 英申 29:6Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I am the LORD your God.

NIV 英申 29:6You ate no bread and drank no wine or other fermented drink. I did this so that you might know that I am the LORD your God.

和合本申 29:7 你们来到这地方，希实本王西宏、巴珊王噩都出来与我们交战，我们就击杀了他们。

拼音版申 29:7 Nǐmen lái dào zhè dì fāng, Xīshíběn wáng Xīhóng, Bāshān wáng E dōu chū lái yǔ wǒmen jiāo zhàn, wǒmen jiù jī shā le tāmen,

吕振中申 29:7 你们来到这地方，希实本王西宏、和巴珊王噩出来，上阵对我们接战，我们击败了他们，

新译本申 29:7 你们来到了这地方，希实本王西宏和巴珊王噩就出来，与我们交战，我们击败了他们。

现代译申 29:7 我们到这地方的时候，希实本王西宏和巴珊王噩出来攻打我们；我们击败他们，

当代译申 29:7 我们来到这里的时候，希实本王西宏和巴珊王噩都来攻击我们，我们却灭了他们，

思高本申 29:7 起来攻击你的仇敌，上主必使他们在你面前崩溃；他们由一路来攻击你，却分七路由你面前逃去。

文理本申 29:7 尔曹至此地、希实本王西宏、巴珊王噩、出与我战、而我击之、

修订本申 29:7 你们来到这地方，希实本王西宏和巴珊王噩出来迎击我们，与我们交战，我们击败了他们，

KJV 英申 29:7And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them:

NIV 英申 29:7When you reached this place, Sihon king of Heshbon and Og king of Bashan came out to fight against us, but we defeated them.

和合本申 29:8 取了他们的地给流便支派、迦得支派和玛拿西半支派为业。

拼音版申 29:8 Qǔ le tāmen de dì gei Liúbiàn zhīpài, Jiādé zhīpài, hé Mǎnàxī bàn zhīpài wé

i yè.

吕振中申 29:8 取了他们的地，给如便人迦得人和玛拿西人的半族派为产业。

新译本申 29:8 夺取了他们的地，分给流本人、迦得人和玛拿西半个支派作产业。

现代译申 29:8 占领了他们的土地，把土地分配给吕便、迦得两支族和玛拿西半支族。

当代译申 29:8 还把他们的土地分了给吕便、迦得和玛拿西族一半的人作为产业。

思高本申 29:8 上主决定对你的仓廩和在你着手进行的事上祝福你；在上主你的天主赐给你的土地上，必要祝福你。

文理本申 29:8 据有其地、给予流便迦得二支派、及玛拿西支派之半、以为恒业、

修订本申 29:8 取了他们的地，给吕便支派、迦得支派和玛拿西半支派为业。

KJV 英申 29:8And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh.

NIV 英申 29:8We took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh.

和合本申 29:9 所以你们要谨守遵行这约的话，好叫你们在一切所行的事上亨通。

拼音版申 29:9Suǒyǐ nǐmen yào jǐn shǒu zūnxíng zhè yuē de huà, hǎo jiào nǐmen zài yīqiè suǒ xíng de shì shàng hēng tōng.

吕振中申 29:9 所以你们要谨慎遵行『这约』的话，好使你们所行的凡事亨通。

新译本申 29:9 所以你们要谨守这约的话，并且遵行，好使你们在所行的一切事上都亨通。

现代译申 29:9 你们要切实遵行这约上的一切规定，好使你们所做的一切都顺利。

当代译申 29:9 所以，你们应当遵行这约里的一切，使你们所做的都得兴旺。

思高本申 29:9 只要你谨守上主你的天主的诫命，遵行他的道路，上主必要照他誓许於你的，立你为他自己的圣民；

文理本申 29:9 故当遵行此约之言、使凡所为、无不亨通、○

修订本申 29:9 所以你们要谨守这约的话，遵行它们，好使你们在一切所做的事上亨通。

KJV 英申 29:9Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.

NIV 英申 29:9Carefully follow the terms of this covenant, so that you may prosper in everything you do.

和合本申 29:10 今日你们的首领，族长（原文作支派），长老，官长，以色列的男丁，你们的妻子，

拼音版申 29:10Jīnrì nǐmen de shǒulǐng, zúzhǎng (yuánwén zuò zhīpài), zhǎnglǎo, guān zhǎng, Yǐsèliè de nán dīng, nǐmen de qīzi, érnǚ hé yíng zhōng jìjū de, yǐjī wéi nǐmen pǐ chá

jī tiāo shuǐ de rén, dōu zhàn zài Yēhéhuá nǐmen de shén miànqián,

吕振中申 29:10 「今日你们众人都在永恒主你们的神面前站立着：你们的族长（或译：你们的首领你们的族派）、长老、官吏、以色列所有的男丁、

新译本申 29:10 “今日你们全都站在耶和华你们的神面前；你们的首领、族长、长老、官长和以色列所有的男子，

现代译申 29:10 「今天，你们各支族的族长、长老、官员，和以色列所有的男女老幼，连同住在你们中间、替你们劈柴挑水的外侨，

当代译申 29:10 今天你们全体都站在主你们的神面前；你们的领袖、族长、长老、官员，所有的人民，

思高本申 29:10 普世万民一见你属于上主的名下，必都怕你。

文理本申 29:10 今尔有众、牧伯、族长、长老、有司、以色列诸丁男、

修订本申 29:10 "今日你们全都要站在耶和华——你们的神面前，就是各领袖、族长、长老、官长、以色列所有的男子、

KJV 英申 29:10 Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel,

NIV 英申 29:10 All of you are standing today in the presence of the LORD your God--your leaders and chief men, your elders and officials, and all the other men of Israel,

和合本申 29:11 儿女和营中寄居的，以及为你们劈柴挑水的人，都站在耶和华你们的神面前，

拼音版申 29:11

吕振中申 29:11 你们的小孩、妻子、和你营中的寄居者，连给你捡柴的、带给你打水的、都站立着，

新译本申 29:11 你们的小孩、妻子和在你们营中的寄居者，以及为你们劈柴挑水的人，都站在耶和华你们的神面前，

现代译申 29:11 「今天，你们各支族的族长、长老、官员，和以色列所有的男女老幼，连同住在你们中间、替你们劈柴挑水的外侨，

当代译申 29:11 包括你们的孩子、妻子、寄居在你们境内的外族人，甚至为你们砍柴打水的，都齐集在这里。

思高本申 29:11 在上主你的天主向你祖先起誓要赐给你的土地上，上主必使你满享幸福：儿女众多，牲畜繁殖，地产丰富。

文理本申 29:11 尔之子女妻室、营中宾旅、自采薪者、及汲水者、俱立于尔神耶和华前、

修订本申 29:11 你们的妻子儿女、你营中寄居的，从为你砍柴到为你挑水的人，

KJV 英申 29:11 Your little ones, your wives, and thy stranger that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water:

NIV 英申 29:11 together with your children and your wives, and the aliens living in your camps who chop your wood and carry your water.

和合本申 29:12 为要你顺从耶和华你 神今日与你所立的约，向你所起的誓。

拼音版申 29:12 Wéi yào nǐ shùncóng Yēhéhuá nǐ shén jīnrì yǔ nǐ suǒ lì de yuē, xiàng nǐ suǒ qǐ de shì.

吕振中申 29:12 要进一步去守永恒主你的神的约、他所宣誓的约就是永恒主你的神今日同你所立的约；

新译本申 29:12 为要叫你遵守耶和华你的 神今日与你所立的约，和他向你所起的誓；

现代译申 29:12 都站在上主—你们的神面前；你们要接受他跟你们订的约立的誓。

当代译申 29:12 你们站在这里，是要与耶和华你们的神立约。他今天要与你们立约：

思高本申 29:12 上主必为你大开天上的宝库，给你的田地降下时雨，祝福你手所做的一切；你要借给许多民族，而你却无须向人借贷。

文理本申 29:12 使尔与于尔神耶和华之约与誓、即其今日与尔所立者、

修订本申 29:12 为要使你进入耶和华—你神的约，就是耶和华—你神今日向你起誓所立的；

KJV 英申 29:12 That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day:

NIV 英申 29:12 You are standing here in order to enter into a covenant with the LORD your God, a covenant the LORD is making with you this day and sealing with an oath,

和合本申 29:13 这样，他要照他向你所应许的话，又向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各所起的誓，今日立你作他的子民，他作你的 神。

拼音版申 29:13 Zhèyàng, tā yào zhào tā xiàng nǐ suǒ yīngxǔ de huà, yòu xiàng nǐ lièzǔ Yàbólahàn, Yīsā, Yǎgè suǒ qǐ de shì, jīnrì lì nǐ zuò tāde zǐmín, tā zuò nǐde shén.

吕振中申 29:13 好使他今日可以立你做他的子民，而他也可以做你的神，照他对你所应许过的，照他向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各、所起誓过的。

新译本申 29:13 这样，他今日可以立你作他的子民，他可以作你的 神，正如他曾经对你说过的，又对你的列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起过誓的。

现代译申 29:13 这样，上主会照自己向你们和你们的祖先亚伯拉罕、以撒、雅各所许下的诺言，就在这时候接受你们作他的子民，他要作你们的神。

当代译申 29:13 你们要作他的子民，他要作你们的神，正如他答应你们的祖先亚伯拉罕、以撒和雅各一样。

思高本申 29:13 上主必立你为首，而不做尾巴，你常是高高在上，而总不屈居在下，只要你听从我今天吩咐你的上主你天主的诫命，并谨守遵行，

文理本申 29:13 彼以尔为己民、己为尔之神、践其前言、循其与尔列祖亚伯拉罕以撒雅各所誓者、
修订本申 29:13 这样，他今日要立你作他的子民，他作你的神，是照他向你所应许的，又照他向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各所起的誓。

KJV 英申 29:13 That he may establish thee to day for a people unto himself, and that he may be unto thee a God, as he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

NIV 英申 29:13 to confirm you this day as his people, that he may be your God as he promised you and as he swore to your fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

和合本申 29:14 我不但与你们立这约，起这誓，

拼音版申 29:14 Wǒ búdàn yǔ nǐmen lì zhè yuē, qǐ zhè shì,

吕振中申 29:14 「我不单同你们立这约、宣这誓；

新译本申 29:14 “我不但与你们立这约，起这誓；

现代译申 29:14 上主不但跟你们订这约，立这誓，

当代译申 29:14 这约不单与今天站在祂面前的人订立，也是跟以色列的后代立的。

思高本申 29:14 不左右偏离我今天吩咐你们的一切话，去跟随事奉其他的神。

文理本申 29:14 此约与誓、我不第与尔曹立也、

修订本申 29:14 我不单单与你们立这约，起这誓，

KJV 英申 29:14 Neither with you only do I make this covenant and this oath;

NIV 英申 29:14 I am making this covenant, with its oath, not only with you

和合本申 29:15 凡与我们一同站在耶和华我们 神面前的，并今日不在我们这里的人，我也与他们立这约，起这誓。

拼音版申 29:15 Fán yǔ wǒmen yītóng zhàn zài Yēhéhuá wǒmen shén miànqián de, bìng jīnrì bú zài wǒmen zhèlǐ de rén, wǒ yě yǔ tāmen lì zhè yuē, qǐ zhè shì.

吕振中申 29:15 也同今日和我们在这里站在永恒主我们的神面前的、以及今日不和我们在这里的人，立约宣誓。

新译本申 29:15 而且也与那些今日和我们在这里，一同站在耶和华我们的 神面前的人，以及那些今日不与我们同在这里的人立这约，起这誓。

现代译申 29:15 他也跟我们今天站在祂面前的人和我们还没有出生的子子孙孙立约。

当代译申 29:15 这约不单与今天站在祂面前的人订立，也是跟以色列的后代立的。

思高本申 29:15 但是，如果你不听从上主你天主的话，不谨守遵行我今天吩咐你的上主的一切诫命和法令，下面这些咒骂必要临於你，来到你身上。

文理本申 29:15 凡今日于我神耶和華前、与我同在、及不同在者、亦与立之、

修订本申 29:15 就是今日与我们一同站在耶和華—我们神面前的,而且也包括今日不在我们这里的人。

KJV 英申 29:15 But with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day:

NIV 英申 29:15 who are standing here with us today in the presence of the LORD our God but also with those who are not here today.

和合本申 29:16 (“我们曾住过埃及地,也从列国经过,这是你们知道的。)

拼音版申 29:16 Wǒmen céng zhù guō Aijí dì, yě cóng liè guó jīngguò. zhè shì nǐmen zhīdào de.

吕振中申 29:16 你们自己深知我们怎样住过埃及地,怎样经过你们所经过的列国中;

新译本申 29:16 你们清楚知道我们怎样在埃及地住过,怎样从列国中经过;

现代译申 29:16 「你们记得在埃及过的是甚麽样的生活,经过其他外族的国境又是甚麽样的情况。

当代译申 29:16 你们应当记得我们怎样住在埃及,后来怎样离开,又怎样安然走过敌人的境地。

思高本申 29:16 你在城内必遭受咒骂,在乡下也必遭受咒骂。

文理本申 29:16 昔我侪居埃及、暨经历诸邦、尔所知也、

修订本申 29:16 "你们知道,我们曾住过埃及地,也经过列国,从他们中间穿越。

KJV 英申 29:16 (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by;

NIV 英申 29:16 You yourselves know how we lived in Egypt and how we passed through the countries on the way here.

和合本申 29:17 你们也看见他们中间可憎之物,并他们木、石、金、银的偶像。

拼音版申 29:17 Nǐmen yě kànjian tāmen zhōngjiān kè zēng zhī wù, bìng tāmen mù, shí, jīn, yín de ǒuxiàng.

吕振中申 29:17 你们也看见过他们中间那些可憎之像、那些木石金银的偶像。

新译本申 29:17 你们也见过他们的可憎之物,和他们那里那些木、石、金、银的偶像。

现代译申 29:17 你们看见他们用木头、石头、金银等造成令人厌恶的偶像。

当代译申 29:17 你们也见过外族人用木、石、金、银造的神像,

思高本申 29:17 你的筐篮,你的揉面盆,都要遭受咒骂。

文理本申 29:17 其中所可憎者、木石金银偶像、尔亦见之、

修订本申 29:17 你们也见过他们的可憎之物,他们木、石、金、银的偶像。

KJV 英申 29:17 And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them:)

NIV 英申 29:17 You saw among them their detestable images and idols of wood and stone, of silver and gold.

和合本申 29:18 惟恐你们中间，或男或女，或族长或支派长，今日心里偏离耶和华我们的 神，去事奉那些国的 神。又怕你们中间有恶根生出苦菜和茵陈来。

拼音版申 29:18 Wéikǎng nǐmen zhōngjiān, huò nán huò nǚ, huò zúzhǎng huò zhīpài zhǎng, jīnrì xīnli piānlí Yēhéhuá wǒmen de shén, qù shìfèng nàxiē guó de shén. yòu pà nǐmen zhōngjiān yǒu è gēn shēng chū kǔ cài hé yīn chén lái,

吕振中申 29:18 我同你们立约宣誓，是恐怕你们中间有人、或男人或女人、或家族或族派、今日心里偏离了永恒主我们的神，去事奉那些国的神；又恐怕你们中间有恶根、结出毒菜和苦董为果实来，

新译本申 29:18 恐怕你们中间有男人或女人，家族或支派，今日心里偏离了耶和华我们的 神，去事奉那些国的神，又恐怕你们中间有恶根，生出毒草和苦董来；

现代译申 29:18 你们今天站在这些人，无论男女、家族，和支族，不可有一人离弃上主—我们的神，去拜别国的神明；如果有，就像树根长成又苦又毒的树。

当代译申 29:18 倘若有一天在以色列人中，无论男女，或家或族，转离主我们的神，去敬拜这些外族的假神，那日必有根长出苦毒的果实来。

思高本申 29:18 你身所生的，田地所产的，牛所生殖的，羊所产下的，都要遭受咒骂。

文理本申 29:18 此约之立、以免尔中男女、宗族支派、今日中心违弃我神耶和华、往事斯族之神、致有荼毒之根、生于尔中、

修订本申 29:18 惟恐你们中间有人，或男或女，或宗族或支派，今日心里偏离耶和华—我们的神，去事奉那些国的神明，又怕你们中间有根长出苦菜和茵陈来。

KJV 英申 29:18 Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go and serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

NIV 英申 29:18 Make sure there is no man or woman, clan or tribe among you today whose heart turns away from the LORD our God to go and worship the gods of those nations; make sure there is no root among you that produces such bitter poison.

和合本申 29:19 听见这咒诅的话，心里仍是自夸说：‘我虽然行事心里顽梗，连累众人，却还是平安。’

拼音版申 29:19 Tīngjian zhè zhòuzǔ de huà, xīnli réng shì zì kuā shuō, wǒ suīrán xíngshì xiǎnli wán gēng, liánlei zhòng rén, què hái shì píng ān.

吕振中申 29:19 听见这咒诅的话，就心里自己庆幸（原文：祝福）说：『我虽依着顽强之心而行，而把得浇灌的和乾旱的都扫灭掉（或译：要饮酖止渴），还是可得平安。』

新译本申 29:19 如果人听了这咒诅的话，心里仍然自夸说：‘我虽然照着顽梗的心而行，使好人和恶人一起灭亡，我还有平安。’

现代译申 29:19 你们今天站在这里、听见了这严肃要求的人，没有一人敢说，即使他顽固放纵，一切仍会顺利；如果有，这样的人会连累你们，使好人坏人一起灭亡。

当代译申 29:19 当你们听到这咒诅的时候，不要自夸说：‘即使我顽梗地照着我自己的意思去损害他人，我也会得到平安的。’

思高本申 29:19 你进来，必遭受咒骂；

文理本申 29:19 闻此诅言、犹中心自慰曰、我虽刚愎自用、渴时痛饮、亦可获安、

修订本申 29:19 这样的人听见这诅咒的话，心里还庆幸，说：‘我虽然随着顽固的心行事，却还是平安无事。’以致有水的和无水的都消灭了。

KJV 英申 29:19 And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:

NIV 英申 29:19 When such a person hears the words of this oath, he invokes a blessing on himself and therefore thinks, "I will be safe, even though I persist in going my own way." This will bring disaster on the watered land as well as the dry.

和合本申 29:20 耶和华必不饶恕他，耶和华的怒气与愤恨要向他发作，如烟冒出，将这书上所写的一切咒诅都加在他身上。耶和华又要从天下涂抹他的名，

拼音版申 29:20 Yēhéhuá bì bú raóshù tā. Yēhéhuá de nùqì yǔ fènghèn yào xiàng tā fā zuò, rú yān mào chū, jiāng zhè shū shàng suǒ xié de yīqiè zhòuzǔ dōu jiā zài tā shēnshang. Yēhéhuá yào yào cóng tiān xià túmǒ tāde míng,

吕振中申 29:20 但是永恒主必不情愿赦免这种人，永恒主的怒气和妒愤反而要向这种人冒烟（传统：睡觉），而这书上所写的这一切咒诅就都要伏在那人身上；永恒主又要将他的名从天下涂抹掉。

新译本申 29:20 耶和华必不肯饶恕他；耶和华的怒气和愤恨必向这人发作，这书上所写的一切咒诅都要降在那人身上，耶和华也必从天下涂抹他的名。

现代译申 29:20 上主绝不宽恕这种人；他要对他发烈怒。法律书上所列的咒诅将临到他身上，直到神彻底消灭他。

当代译申 29:20 主永远不会饶恕这些人，他的愤怒要焚烧他，记在这书上的一切咒诅也要重重地临到他身上，主神也要把他的名从天地间抹去。

思高本申 29:20 你出去也必遭受咒骂。上主在你着手进行的一切事上，必使你遭受灾难、困扰和恐吓，

直到你完全毁灭，迅速灭亡，因为你作恶，离弃了我。

文理本申 29:20 若此者、耶和华必不赦宥、其怒与忌、如烟之出、必攻斯人、以书所载之诅、加乎其身、涂其名于天下、

修订本申 29:20 耶和华必不愿饶恕他；耶和华的怒气与妒忌必向他如烟冒出，将这书上所写的一切诅咒都加在他身上，耶和华也要从天下涂去他的名。

KJV 英申 29:20 The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven.

NIV 英申 29:20 The LORD will never be willing to forgive him; his wrath and zeal will burn against that man. All the curses written in this book will fall upon him, and the LORD will blot out his name from under heaven.

和合本申 29:21 也必照着写在律法书上约中的一切咒诅，将他从以色列众支派中分别出来，使他受祸。

拼音版申 29:21 Ye bì zhào zhe xie zài lǜfǎ shū shàng, yuē zhōng de yīqiè zhòuzǔ jiāng tā cóng Yìsèliè zhòng zhīpài zhōng fēnbié chūlai, shǐ tā shòu huò.

吕振中申 29:21 永恒主必照写在『这律法』书上之约的一切咒诅、将他从以色列众族派中分别出来，使他受祸。

新译本申 29:21 耶和华必照着写在这律法书上的约的一切咒诅，把他从以色列众支派中分别出来，使他遭受灾祸。

现代译申 29:21 上主要拿他做例子警告以色列各支族，依照这法律书所载约上的各种咒诅使灾难临到他身上。

当代译申 29:21 主神要把他从以色列各族之中分隔出来，然后，将书中所记的咒诅，倾倒在这些违反誓约的人身上。

思高本申 29:21 上主必使你瘟疫缠身，直到将你由你要去占领的地上完全消灭。

文理本申 29:21 在以色列诸支派中、耶和华必区别之、循律书所载约中之诅言、加以祸害、

修订本申 29:21 耶和华又必照着写在律法书上，约中的一切诅咒，将他从以色列众支派中分别出来，使他遭受祸害。

KJV 英申 29:21 And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:

NIV 英申 29:21 The LORD will single him out from all the tribes of Israel for disaster, according to all the curses of the covenant written in this Book of the Law.

和合本申 29:22 你们的后代，就是以后兴起来的子孙，和远方来的外人，看见这地的灾殃，并耶和华所降与这地的疾病，

拼音版申 29:22 Nǐmen de hòudài, jiù shì yǐhòu xīngqǐ lái de zǐsūn, hé yuǎnfāng lái de wàizǐ rén, kànjian zhè dì de zāiyāng, bìng Yēhéhuá suǒ jiàng yǔ zhè dì de jíbìng,

吕振中申 29:22 「后代的人、你们以后兴起来的子孙、和从远方来的外族人、看见这地所受的疫灾、和永恒主用来击打这地的病症，

新译本申 29:22 “后代的人，就是你们以后兴起来的子孙，和从远方来的外族人，看见了这地的灾难和耶和華降与这地的疾病，

现代译申 29:22 「你们的子孙和远方的外族人将看到上主降灾祸、疾病在你们的土地上。

当代译申 29:22 你们的后代和从远方来的外地人，看见这地的荒凉和主所降下来的灾祸，

思高本申 29:22 上主必用癘病、热病、疟疾、炎热、乾旱、热风和霉烂打击你；这些灾殃必追击你，直到你灭亡。

文理本申 29:22 尔后世子孙、及彼远人、见此地之灾、暨耶和華所降之疾、

修订本申 29:22 你们的后代，就是接续你们兴起的子孙，和远方来的外邦人，看见这地的灾祸，以及耶和華所降于这地的疾病，

KJV 英申 29:22 So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it;

NIV 英申 29:22 Your children who follow you in later generations and foreigners who come from distant lands will see the calamities that have fallen on the land and the diseases with which the LORD has afflicted it.

和合本申 29:23 又看见遍地有硫磺，有盐卤，有火迹，没有耕种，没有出产，连草都不生长，好像耶和華在忿怒中所倾覆的所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁一样。

拼音版申 29:23 Yòu kànjian biàn dì yǒu liúhuáng, yǒu yán lǔ, yǒu huǒ jì, méiyǒu gēngzhòng, méiyǒu chūchǎn, lián cǎo dōu bú shēng zhǎng, hǎoxiàng Yēhéhuá zài fèn nù zhōng suǒ qīngfù de Suǒduōmǎ, Gémóla, Yēmǎ, Xǐbiǎn yíyàng.

吕振中申 29:23 又看见遍地有硫磺、有盐卤、有火迹，没有播种，没有生产，连草都不长，好像所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁倾覆的景象，就是永恒主在怒气怒火中所倾覆的，

新译本申 29:23 又看见了遍地有硫磺，有盐卤，有火烧，没有播种，没有出产，寸草不生，好像耶和華在烈怒和怒火中毁灭的所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁一样，

现代译申 29:23 田园将荒废，遍地硫磺和盐，不能耕种，连杂草也不能生长。你们的土地要像上主在烈怒下摧毁了的所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁那些城市。

当代译申 29:23 又看见整个地域都是硫磺和盐卤，一片焚烧过的荒地，不能耕种，没有出产，寸草不生，活像主在怒中所灭的所多玛、蛾摩拉、押玛和洗扁一样，

思高本申 29:23 你头上的天将变为铜，你下面的地将变为铁。

文理本申 29:23 又见硫磺与盐、火焚遍地、不种不产、不生草莱、如所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁、为耶和華忿怒所倾覆者、

修订本申 29:23 遍地都被硫磺和盐所侵蚀，不能耕种，没有出产，连草都长不出来，好像耶和華在怒气和愤怒中所倾覆的所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁一样，

KJV 英申 29:23And that the whole land thereof is brimstone, and salt, and burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:

NIV 英申 29:23The whole land will be a burning waste of salt and sulfur--nothing planted, nothing sprouting, no vegetation growing on it. It will be like the destruction of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which the LORD overthrew in fierce anger.

和合本申 29:24 所看见的人，连万国人，都必问说：‘耶和華为何向此地这样行呢？这样大发烈怒是什么意思呢？’

拼音版申 29:24Suǒ kànjian de rén, lián wàn guó rén, dōu bì wèn shuō, Yēhéhuá wèihé xiàng cǐ dì zhèyàng xíng ne, zhèyàng dà fā liè nù shì shénme yìsi ne,

吕振中申 29:24 这些看见的人、和万国人必都说：『永恒主为什么这样办此地呢？这样大的烈怒是什么意思呢？』

新译本申 29:24 看见了这些的人和万国的人都要问：‘耶和華为什么向这地这样行呢？为什么大发烈怒呢？’

现代译申 29:24 那时，天下的人要问：『上主为甚麽这样对待这地呢？他为甚麽这样忿怒呢？』

当代译申 29:24 他们就会问：‘主为甚麽要这样对待这地方呢？他为甚麽这样愤怒呢？’

思高本申 29:24 上主必使雨变成灰沙降在你的田地，由天上降在你身上，直到你完全毁灭。

文理本申 29:24 列邦人皆问曰、耶和華何为行此于斯土、其怒若是之烈、果何故乎、

修订本申 29:24 万国必说：‘耶和華为什么向此地这样做呢？为什么要大发烈怒呢？’

KJV 英申 29:24Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger?

NIV 英申 29:24All the nations will ask: "Why has the LORD done this to this land? Why this fierce, burning anger?"

和合本申 29:25 人必回答说：‘是因这地的人离弃了耶和華他们列祖的神，领他们出埃及地的时候与他们所立的约，

拼音版申 29:25Rén bì huídá shuō, shì yīn zhè dì de rén lí qì le Yēhéhuá tāmen lièzǔ de

shén, lǐng tāmen chū Aijí dì de shíhou yǔ tāmen suǒ lì de yuē,

吕振中申 29:25 那么人就必说：『是因为这地的人背弃了永恒主他们列祖的神的约，背弃了神在领他们出埃及时与他们所立的约，

新译本申 29:25 人就必回答：‘是因为他们离弃了耶和华他们列祖的神的约，就是耶和华把他们从埃及地领出来的时候，与他们所立的；

现代译申 29:25 有人要回答说：『因为上主的子民背弃了上主—他们祖先的神跟他们所立的约；这约是上主领他们脱离埃及后跟他们订立的。

当代译申 29:25 人就会回答他们说：‘因为这地的人违背了他们与神所立的约，这神就是他们祖先的神，是曾经带领他们出埃及的那一位。

思高本申 29:25 上主必使你在仇敌面前崩溃；你由一路出击他们，却分七路由他们前逃去；你要成为普世万国惊骇的对象。

文理本申 29:25 人将对曰、其祖之神耶和华、导之出埃及时、与之立约、而彼背之、

修订本申 29:25 人必说：‘这是因为这地的人离弃了耶和华—他们列祖的神领他们出埃及地的时候与他们所立的约，

KJV 英申 29:25 Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt:

NIV 英申 29:25 And the answer will be: "It is because this people abandoned the covenant of the LORD, the God of their fathers, the covenant he made with them when he brought them out of Egypt.

和合本申 29:26 去事奉敬拜素不认识的别神，是耶和华所未曾给他们安排的。

拼音版申 29:26 Qù shì fèng jìng bái sù bú rènshi de bié shén, shì Yēhéhuá suǒ wèicéng gei tāmen ānpái de.

吕振中申 29:26 去事奉敬拜别的神；这些神是他们素来不认识的，是永恒主所没有分给他们去敬拜的；

新译本申 29:26 去事奉别的神，向他们叩拜，就是他们不认识的神，也是耶和华没有给他们指定要拜的神；

现代译申 29:26 他们离弃上主去服事别的神明，去拜那些从来没有拜过、而上主禁止他们拜的神明。

当代译申 29:26 他们去服事和敬拜别的神，干犯了神明文规定的诫命。

思高本申 29:26 你的首必成为天空飞鸟，和地上走兽的食物；无人来将它们吓走。

文理本申 29:26 奉事崇拜他神、素所未识、耶和华亦未尝听其服从者、

修订本申 29:26 去事奉别神，敬拜他们所不认识的神明，这是耶和华未曾允许的。

KJV 英申 29:26For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and whom he had not given unto them:

NIV 英申 29:26They went off and worshiped other gods and bowed down to them, gods they did not know, gods he had not given them.

和合本申 29:27 所以耶和华的怒气向这地发作，将这书上所写的一切咒诅，都降在这地上。

拼音版申 29:27Suǒyǐ Yēhéhuá de nùqì xiàng zhè dì fā zuò, jiāng zhè shū shàng suǒ xiě de yīqiè zhòuzǔ dōu jiàng zài zhè dì shàng.

吕振中申 29:27 因此永恒主向这地发怒，将这书上所写的一切咒诅都带到这地来；

新译本申 29:27 所以耶和华向这地大发烈怒，把这书上所写的一切咒诅都降在这地上；

现代译申 29:27 所以，上主对他们发怒，使这书上所载的咒诅降在他们的土地上。

当代译申 29:27 这就是神向这地大大发怒，把律法书上所记的咒诅全倾倒在其原因。

思高本申 29:27 上主必用埃及的脓疮、痔漏、癣疥和红疹打击你，使你无法医治。

文理本申 29:27 故耶和华震怒斯土、以书所载之诅加之、

修订本申 29:27 所以耶和华的怒气向这地发作，将这书上所写的一切诅咒都降在这地上。

KJV 英申 29:27And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book:

NIV 英申 29:27Therefore the LORD'S anger burned against this land, so that he brought on it all the curses written in this book.

和合本申 29:28 耶和华在怒气、忿怒、大恼恨中，将他们从本地拔出来，扔在别的地上，像今日一样。’

拼音版申 29:28Yēhéhuá zài nùqì, fèn nù, dà nǎohèn zhōng jiāng tāmen cóng ben dì bá chū lai, rēng zài biéde dì shàng, xiàng jīnrì yíyàng.

吕振中申 29:28 而永恒主在怒气烈怒中、在大震怒中、就把他们从他们的土地上拔出来，给丢在别的地上、像今日一样。』

新译本申 29:28 于是耶和华在烈怒、忿怒和大怒中，把他们从他们的地土拔出来，丢在别的地方，像今天一样。’

现代译申 29:28 在烈怒下，上主从他们的土地上把他们连根拔出，丢在外国。今天他们还在那里。』

当代译申 29:28 神在盛怒之下把他们从这地上连根拔起，就像今天所倾覆的一样。’

思高本申 29:28 上主必用癫狂、眼瞎和心乱打击你；

文理本申 29:28 耶和华以气愤、忿怒恚恨、拔之斯土、投于异邦、有如今日、

修订本申 29:28 耶和华在怒气、愤怒、大恼恨中将他们从本地拔出来，扔到别的地上，像今日一样。

KJV 英申 29:28 And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day.

NIV 英申 29:28 In furious anger and in great wrath the LORD uprooted them from their land and thrust them into another land, as it is now."

和合本申 29:29 隐秘的事是属耶和华我们 神的；惟有明显的事是永远属我们和我们子孙的，好叫我们遵行这律法上的一切话。”

拼音版申 29:29 Yīn mì de shì shì shǔ Yēhéhuá wǒmen shén de. wéiyǒu míngxiǎn de shì shì yǒngyuǎn shǔ wǒmen hé wǒmen zǐsūn de, hǎo jiào wǒmen zūnxíng zhè lǜfǎ shàng de yīqiè huà.

吕振中申 29:29 机密之事是属于永恒主我们的神的，惟有显露之事、是永远属于我们和我们子孙的，好叫我们遵行这律法上的一切话。

新译本申 29:29 “奥秘的事，是属于耶和华我们的 神的，只有显露的事，是永远属于我们和我们子孙的，好叫我们遵行这律法上的一切话。”

现代译申 29:29 「有些事情，上主—我们的神没有告诉我们。但是他启示了自己的法律；我们跟我们的子孙都应该永远遵行。」

当代译申 29:29 神没有把隐蔽的事向我们显明，但他却把这些诫命传给我们，好叫我们和我们的后代可以永远遵守。”

思高本申 29:29 在正午时，你要摸索有如在黑暗中摸索的瞎子；你的所作所为决不会顺利；你必日日受人压迫剥削，而无人援助。

文理本申 29:29 隐微之事、属我神耶和华、惟明显之事、永属于我、爰及子孙、俾守此律之言、

修订本申 29:29 "隐秘的事是属耶和华—我们神的，但明显的事是永远属我们和我们子孙的，为要叫我们遵行这律法上的一切话。”

KJV 英申 29:29 The secret things belong unto the LORD our God: but those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

NIV 英申 29:29 The secret things belong to the LORD our God, but the things revealed belong to us and to our children forever, that we may follow all the words of this law.